

France Telecom Orange Anti-Corruption Policy

فرانس تيليكوم أورانج سياسة مكافحة الفساد



Date December 21, 2012
Version 1.0
Approved France Telecom Group Ethics
Community

التاريخ: 21 ديسمبر 2012
الإصدار: الأول
اعتمده: جمعية أخلاقيات مجموعة فرانس تيليكوم

Foreword

The France Telecom Orange Group has zero tolerance towards corruption.
We want to build tomorrow's digital world as a trusted and responsible company.
We are committed to build a healthy business environment that is delivered with integrity and in line with our Company's Code of Ethics; as a part of this we adopt a policy of zero tolerance to corruption in all of our business activities across the group.
This Policy applies to all of us, including those who act on our behalf.
All management must take an active leadership role to create a culture where corruption cannot thrive and is unacceptable in all forms.
This Policy must be communicated widely, promoted strongly and supported with excellent training initiatives in order to ensure it is thoroughly understood and complied with by all.

Stephan Richard

مقدمة

تتبنى مجموعة فرانس تيليكوم أورانج سياسة عدم التهاون في الفساد.
نرغب في بناء عالم رقمي للغد باعتبارنا شركة موثوق بها ومسؤولة.
نلتزم بإقامة بيئة عمل صحية تُقدّم فيها الأعمال بنزاهة بما يتوافق مع قواعد أخلاق المهنة التي تتبناها الشركة. في إطار ذلك، نتبنى سياسة عدم التهاون في الفساد في أي نشاط من أنشطة أعمالنا التجارية المنتشرة في جميع أنحاء المجموعة.
تنطبق السياسة على الجميع، ومن يتوب عنهم.
على جميع الإدارات تبني دور ريادي لبناء ثقافة مكافحة أعمال الفساد المرفوضة بجميع صورها.
يلزم نشر هذه السياسة على نطاق واسع والترويج لها بقوة ودعمها بمبادرات تدريب متميزة، وذلك لضمان فهم الجميع لها وتفاعلهم معها.

((مثبت توقيع بخط اليد))

ستيفان ريتشارد Stephane Richard

1. Purpose

The purpose of this Policy is to set out our responsibilities, and those of all who work for or on behalf of us, in observing and upholding our 'zero tolerance' position on bribery and corruption and using proportionate measures to ensure compliance. This Policy also provides guidance on how to recognize and mitigate risks.

This Policy applies to France Telecom Orange Group employees and directors and to employees assigned to or working for the group.

This Anti-Corruption Policy (ACP) should be read in conjunction with the Group Code of Ethics.

This Anti-Corruption Policy is complemented by (i) the Group Guidance for preventing corruption, which provide the framework to define local procedure (each entity should apply these guidance to their needs and local context in a document made available to all employees), (ii) the step-plan to implement the program and (iii) the review of the program by the Board of Directors of the group's entities.

As part of our communication and prevention approach, it is expected that this Policy will be shared with third parties, namely customers, suppliers and consultants.

Importantly, a Policy cannot cover every situation or provide information on every law that may be applicable where France Telecom conducts business. Therefore it is fundamentally the responsibility of us all to read these important reference documents. If you are still unsure what to do in a given situation, then you should ask your Manager, your local Ethics Advisor or your Compliance Officer.

1- الغرض

يتمثل الغرض من هذه السياسة في تحديد مسؤولياتنا ومسؤوليات العاملين لدينا أو وكلائنا لتطبيق "سياسة عدم التهاون" تجاه أعمال الرشوة والفساد، واستخدام التدابير اللازمة لضمان الالتزام. كما توفر هذه السياسة إرشادات عن كيفية التعرف على المخاطر وتخفيف آثارها.

تنطبق السياسة على موظفي ومديري مجموعة فرانس تيليكوم أورانج، والموظفين المفوضين أو العاملين لصالح المجموعة.

يلزم تطبيق السياسة جنبًا إلى جنب مع قواعد أخلاق المهنة.

تعتبر سياسة مكافحة الفساد جزء من (1) إرشادات المجموعة الهادفة لمكافحة الفساد، والتي توفر إطار عمل لتحديد الإجراء المحلي (على الجميع تطبيق الإرشادات وفقًا لاحتياجاته والسياق المحلي من خلال وثيقة متوفرة لجميع الموظفين)، (2) خطة مرحلية لتنفيذ البرنامج و(3) مراجعة البرنامج عن طريق مجلس إدارة المجموعة.

يتوقع تبادل السياسة - باعتبارها جزء من منهجنا في التواصل والحماية - مع أطراف أخرى (العملاء والموردين والاستشاريين على سبيل المثال).

تجدر الإشارة إلى أن السياسة لا تغطي جميع المواقف ولا تُقدم معلومات عن جميع القوانين سارية النفاذ على أعمال فرانس تيليكوم. لذا، يقع على عاتقنا جميعًا مسؤولية مراجعة ما ذكر. في حالة عدم التوصل إلى التصرف المناسب في موقف معين، عليك استشارة مديرك أو استشاري الشؤون الأخلاقية أو المشرف على تنفيذ الالتزامات.

2. What do bribery and corruption mean?

Bribery is:

- the offer, promise or giving (active bribery)
- the soliciting, demanding, receipt, agreement to the receipt or acceptance (passive bribery)

of anything of value as an inducement for an action (or lack of action) which is improper, illegal, corrupt, unethical or a breach of trust. Any attempt to bribe shall be included in this definition.

Corruption is the misuse of public office or power of private gain; or the misuse of private power in relation to commercial dealings not involving government.

Corruption as used in this Policy shall include bribery, extortion or solicitation, trading in influence and laundering the proceeds of these practices.

3. Policy Statement

3.1. Integrity in Corporate Conduct

The France Telecom Orange group, including France Telecom S.A., its subsidiaries and controlled companies, is committed to conducting business fairly, honorably, with integrity and honesty, and in compliance with all of its business activities across the group.

We are active in our enforcement of these policies and also committed to training those that work for us to abide by our policies.

Accordingly, the following practices are prohibited, at all times and in any form, whether these practices are engaged in directly or indirectly, including through third parties:

- bribery;
- extortion or solicitation;
- trading in influence;
- laundering the proceeds of corrupt practices.

We are also committed to ensuring that no one suffers any detrimental treatment as a result of reporting suspected violations or refusing to take part in bribery or corruption.

2- ماذا تعني الرشوة وأعمال الفساد؟

الرشوة هي:

- عرض أو وعد أو عطاء (رشوة مباشرة)، أو
- استجداء أو طلب أو تلقي أو اتفاق على استلام أو قبول (رشوة غير مباشرة).

لأي شيء يحمل قيمة كحافز للقيام بفعل (أو ترك القيام به) غير صحيح أو غير قانوني أو فاسد أو غير أخلاقي أو ينطوي على خيانة أمانة. ويندرج تحت هذا التعريف أية محاولة للرشوة.

الفساد هو إساءة استخدام منصب أو سلطة عامة لتحقيق منافع شخصية، أو إساءة استخدام سلطة خاصة من خلال الصفقات التجارية التي لا تتدخل فيها الحكومة.

يتضمن الفساد- كما هو وارد في هذه السياسة- الرشوة والابتزاز أو الاستدراج والمتاجرة بالنفوذ وغسيل الإيرادات العائدة من هذه الممارسات.

3- بيان السياسة

3-1- النزاهة في السلوك المؤسسي

تلتزم مجموعة فرانس تيليكوم أورانج بما في ذلك فرانس تيليكوم د.م.م والمؤسسات التابعة والشركات الخاضعة لها بممارسة الأعمال التجارية بنزاهة وشرف مع التزام الاستقامة والإخلاص وبما يتوافق مع جميع أنشطة أعمالها التجارية المنتشرة في جميع أنحاء المجموعة.

نتميز بالفاعلية والنشاط في تنفيذ هذه السياسات، ونلتزم أيضًا بتدريب العاملين لدينا على الالتزام والتمسك بسياساتنا.

وفقًا لذلك، تحظر الممارسات الآتية في جميع الأوقات وبأي شكل من الأشكال، سواء أكانت هذه الممارسات مرتبطة بطريقة مباشرة أو غير مباشرة بأطراف أخرى:

- الرشوة؛

- الابتزاز أو الاستجداء؛

- المتاجرة بالنفوذ؛

- غسيل الإيرادات العائدة من هذه الممارسات الفاسدة.

نلتزم أيضًا بضمان عدم معاناة أحد من ضرر أو إساءة نتيجة الإبلاغ عن انتهاكات مشتبه بها أو رفض التورط في الرشوة أو أعمال الفساد.

3.2. Compliance with Applicable Laws and International Conventions

The laws of most countries make attempted or actual acts of bribery a crime with substantial penalties for both companies and workers, including fines and/or imprisonment.

Some of these laws also have an extraterritorial reach and several major international conventions (the OECD convention on combating Bribery of Foreign Public Officials in international business transactions, The United Nations Convention against Corruption, etc.) exist to combat bribery and corruption.

Each group entity shall therefore take all necessary steps to inform its employees, its associated persons and third parties of their respective relevant obligations, responsibilities and applicable offences in light of their respective local laws and regulations and to cause them to abide by such laws and regulations.

4. Corruption Risk Areas

Reasonable gifts and hospitality can help us to establish, maintain and develop relationships that are important to our business.

However, we do not want you to feel vulnerable or exposed to allegations of inappropriate behavior in maintaining business relationships. Offering or receiving gifts and hospitality in an inappropriate way can also place you and/or the company in breach of anti-corruption legislation.

For those reasons, before accepting or offering any gifts and hospitality from or to anyone, you should ensure that you are acting according to the guidance set out by the group and adapted in your entity, which includes a clear framework of authorizations.

It is never acceptable for you (or someone on your behalf) to do any of the following:

- give, promise to give, offer or solicit a payment, gift, travel, hospitality or other benefit with the expectation or hope that a business advantage will be received, or to

2-3- الالتزام بالقوانين المعمول بها والمعاهدات الدولية

تُجرّم قوانين معظم الدول محاولات الرشوة أو الوقائع الفعلية للرشوة بإصدار عقوبات رادعة ضد كل من الشركات والعاملين، وتشمل العقوبات غرامات و/أو حبس.

تتجاوز بعض هذه القوانين حدود الولاية الإقليمية، وهناك العديد من المعاهدات الدولية الكبرى (اتفاقية منظمة التعاون والتنمية الاقتصادية حول القضاء على الرشوة التي يتركها المسؤولون العموميون الأجانب خلال المعاملات التجارية الدولية، واتفاقية الأمم المتحدة لمكافحة الفساد وغيرها) التي تهدف إلى القضاء على الرشوة والفساد.

من هنا، يلزم أن يتخذ كل كيان للمجموعة جميع الخطوات اللازمة لإبلاغ موظفيه والأشخاص ذوي الصلة والأطراف الأخرى بالتزاماتهم ومسؤولياتهم والجرائم المُطبّقة المرتبطة في ضوء القوانين واللوائح المحلية المعنية، ودفعهم إلى الالتزام بمثل هذه القوانين واللوائح.

4- الجوانب المعرضة لمخاطر الفساد

من الممكن أن تسهم الهدايا والضيافة التي تندرج ضمن الحدود المعقولة في إقامة علاقات مهمة لأعمالنا والحفاظ عليها وتطويرها.

وبرغم ذلك، لا نريد للموظف التعرض لادعاءات سلوكية ليست في محلها للحفاظ على علاقات الأعمال؛ فتقديم الهدايا والضيافة أو تلقيها على نحو غير ملائم قد يجعلك أنت و/أو شركتك منتهكًا لقوانين مكافحة الفساد.

انطلاقًا من هذه الأسباب، وقبل قبول أية هدية أو ضيافة من أحدٍ أو عرضها عليه، عليك التأكد من التصرف وفقًا للإرشادات المنصوص عليها من قبل المجموعة والمتفق عليها في الكيان الذي تنتمي إليه والتي تتضمن إطار عمل واضح للموافقات المصرح بها. غير مسموح أن تتولى أنت (أو شخص بالنيابة عنك) القيام بأي من الآتي:

- منح أو وعد بمنح أو عرض أو إغواء بإكرامية أو هدية أو رحلة أو ضيافة أو منفعة أخرى متوقعًا أو على أمل الحصول على ميزة تجارية، أو تقديم مكافأة مقابل ميزة

reward a business advantage already given.

. give, promise to give, or offer a payment, gift, travel. Hospitality or other benefit to a government official, agent or representative to “facilitate” or expedite a routine procedure.

. accept payment or the promise of payment from a third party that you know or suspect is offered with the expectation that it will obtain a business advantage for them.

. accept a gift, hospitality, travel or other benefit or the promise of such from a third party if you know or suspect that it is offered or provided with an expectation that a business advantage will be provided by us in return.

We do not make, nor tolerate, facilitation payments. Facilitation payments are typically small, unofficial payments made to secure or expedite a routine government action by a government official. In the event that you feel you have no option but to make a payment for fear of life, limb or liberty, you should do what is necessary to protect yourself and report the incident as soon as you can to your Manager and the compliance officer; they shall have responsibility for coordinating the proper response to this incident.

If you are asked to make a payment on our behalf, you should always be mindful of what the payment is for and whether the amount requested is proportionate to the goods or services provided. You should always ask for a receipt which details the reason for the payment. If you have any suspicions, concerns or queries regarding a payment, you should raise these with the compliance officer.

Third parties are required to **adhere to our policy** and will be retained after appropriate due diligence is conducted.

تجارية حصلت عليها بالفعل.

- منح أو وعد بمنح أو عرض إكرامية أو هدية أو رحلة أو ضيافة أو منفعة أخرى على مسؤول أو وكيل أو مندوب حكومي لـ "تيسير" إجراء نظامي أو تعجيله.

- قبول مبلغ أو تلقي وعد بمبلغ من الغير تعرف أو تشتبه أنه مُقدّم مقابل تقديم ميزة تجارية لهم.

- قبول هدية أو ضيافة أو رحلة أو منفعة أخرى أو الحصول على وعد بذلك من طرف آخر إذا كنت تعرف أو تشتبه أنها مُقدمة أو ممنوحة مقابل تقديم ميزة تجارية في المقابل.

نحن لا نقبل ولا نسمح بمدفوعات التيسير. فهي عادةً ما تكون مبالغ صغيرة وغير رسمية تُدفع لضمان قيام المسؤول الحكومي بأداء العمل الحكومي النظامي أو التعجيل بقيامه. إذا شعرت أنه لا خيار لديك إلا دفع إكرامية حفاظاً على حياتك أو صحتك أو حريتك، عليك القيام بما يلزم لحماية نفسك والإبلاغ عن الحادثة بأسرع ما يُمكن لمديرك والمشرف على تنفيذ الالتزام؛ حيث يقع عليهما مسؤولية تحديد الاستجابة المناسبة لهذه الحادثة.

إذا طُلب منك دفع مبلغ بالنيابة عنا، يلزم أن تنتبه دائماً في كل الحالات إلى سبب الدفع وما إذا كان المبلغ المطلوب متناسب مع المنتجات أو الخدمات المُقدمة. يلزم دائماً طلب إيصال يوضّح سبب الدفع. وإذا انتابك شك أو مخاوف أو تبادر إلى ذهنك أية استفسارات بشأن الدفع، عليك طرح ذلك على المشرف على تنفيذ الالتزام.

تلتزم الأطراف الأخرى بالتمسك بسياستنا، ومن المتوقع الإبقاء عليها بعد إجراء العناية الواجبة المناسبة.

<p>5. <u>Your Responsibilities</u></p> <p>Please ensure that you read, understand and comply with this Policy.</p> <p>The prevention, detection and reporting of bribery and other forms of corruption are the responsibility of all those working for us or under our control. All workers are required to avoid any activity that might lead to, or suggest, a breach of this Policy.</p> <p>Please notify your manager or the compliance officer as soon as possible if you believe or suspect that a conflict with, or breach of this Policy has occurred, or may occur in the future. For example, if a client or potential offers you something to gain a business advantage with us, or indicates to you that a gift or payment is required to secure their business.</p>	<p>5- <u>المسؤولية</u></p> <p>يُرجى التأكد من استعراضكم لهذه السياسة وفهمها والالتزام بها.</p> <p>يتحمل جميع العاملين لدينا أو الخاضعين لرقابتنا مسؤولية منع الرشوة وأشكال الفساد الأخرى والكشف عنها والإبلاغ بها. يلتزم جميع العاملين بتجنب أي نشاط قد يؤدي إلى انتهاك هذه السياسة أو يحدث على انتهاكها.</p> <p>يُرجى إخطار مديرِك أو المشرف على تنفيذ الالتزام بأسرع ما يُمكن إذا كنت تعتقد أو تشته بوقوع تعارض مع هذه السياسة أو انتهاكها، أو احتمالية حدوث ذلك مستقبلاً، على سبيل المثال، إذا عرض عليك العميل أو العميل المحتمل شيئاً لمشاركتنا في ميزة تجارية أو إشارته إلى ضرورة الهدية أو الإكرامية لضمان الأعمال.</p>
<p>6. <u>Reporting Concerns</u></p> <p>Dedicated channels are available to workers within France Telecom Orange entities to raise, concerns, seek advice or report in good faith if they have good reason to believe that there has or will be deviations from France Telecom Orange Policy and Guidelines or violations of law without fear of retaliation or of discriminatory or disciplinary action. Reports can be treated in confidence and all bona fide will be investigated.</p>	<p>6- <u>الإبلاغ عن المخاوف</u></p> <p>تتوفر قنوات مخصصة للعاملين بكيانات فرانس تيليكوم أورانج لطرح المخاوف أو طلب المشورة أو الإبلاغ بحسن نية إذا كان لديهم من الأسباب الوجيهة التي تُفيد بوجود أو احتمالية وقوع انحرافات عن سياسة فرانس تيليكوم أورانج وإرشاداتها أو انتهاكات للقانون، وذلك دون خشية الانتقام أو خشية التعرض لأي تمييز أو إجراء تأديبي. يتم التعامل مع التقارير بسرية وتخضع جميع التقارير القائمة على حسن النية للتحري والتحقيق.</p>

<p>7. Record Keeping, Transparency and Auditing Procedures</p> <p>The applicable laws listed above require each France Telecom Orange Group entity to be able to demonstrate compliance with their provisions and an adequate system in place in order to ensure the accuracy of books and records. Therefore, each France telecom Orange entity shall ensure that proper transparency and auditing procedures are in place.</p> <p>We must keep financial records and have appropriate internal controls in place which will evidence the business reason for making payments to third parties.</p> <p>You must comply with the applicable Gifts and Hospitality Policy in relation to record keeping and expensing gifts or hospitality accepted or offered.</p> <p>All accounts, invoices, memoranda and other documents and records relating to dealings with third parties, such as clients, suppliers and business contacts, should be prepared and maintained with strict accuracy and completeness. No accounts must be kept "off-book" to facilitate or conceal improper payments.</p>	<p>7- حفظ السجلات وإجراءات الشفافية والتدقيق</p> <p>تتطلب القوانين المعمول بها المدرجة أعلاه أن يتمكن كل كيان خاص بمجموعة فرانس تيليكوم أورانج من الامتثال لأحكامه والنظام القائم الذي يفى بالغرض لضمان دقة الدفاتر والسجلات. لذا، على جميع الكيانات التابعة لشركة فرانس تيليكوم أورانج ضمان مطابقة الإجراءات المعمول بها للشفافية والتدقيق.</p> <p>يلزم الاحتفاظ بالسجلات المالية والضوابط الداخلية المناسبة المطبقة التي تعد بمثابة دليل على السبب التجاري وراء دفع مبالغ للغير.</p> <p>بالإضافة إلى الالتزام بسياسة الهدايا والضيافة المعمول بها المتعلقة بحفظ السجلات ونفقات الهدايا أو الضيافة المقبولة أو المعروضة،</p> <p>يلزم إعداد جميع الحسابات والفواتير والمذكرات وغيرها من المستندات والسجلات المتعلقة بالتعاملات مع الأطراف الأخرى مثل العملاء والموردين وجهات الاتصال الخاصة بالأعمال والحفاظ عليها، وذلك بدقة وإتقان بالغ. لا ينبغي الاحتفاظ بأيّة حسابات "خارج الدفاتر" لاستغلال المبالغ غير المشروعة أو إخفاءها.</p>
<p>8. Awareness and Training</p> <p>France Telecom Orange implements and maintains a program to provide ongoing education and training.</p> <p>France Telecom Orange communicates periodically its anti-corruption Policy both internally and externally.</p> <p>France telecom Orange provides its directors, officers, employees and business partners, appropriate guidance and training for identifying corruption risks in a daily business dealings.</p>	<p>8- التوعية والتدريب</p> <p>تنفذ فرانس تيليكوم أورانج وترعى برنامجًا لتوفير التعليم والتدريب المستمر.</p> <p>تعمل فرانس تيليكوم أورانج على نشر سياستها لمكافحة الفساد بانتظام على المستوى الداخلي والخارجي.</p> <p>توفر فرانس تيليكوم أورانج لمديريها ومسؤوليها وموظفيها وشركاء العمل لديها التوعية والتوجيه والتدريب المناسب للتعرف على مخاطر الفساد وتحديدها في الصفقات التجارية اليومية.</p>

<p>9. Policy Administration</p> <p>The Executive Committee of the Entity has overall responsibility for ensuring this Policy complies with our legal and ethical obligations and that all those under our control comply with it. The Board of Directors of the Entity and of the Group will review at least once a year the effectiveness of the prevention programme.</p> <p>The Chief Compliance Officers and all Compliance officers have responsibility for supervising the implementation of this Policy in the local entities and monitoring its effectiveness. Any improvements identified will be implemented in a subsequent version of the Policy.</p> <p>Managers at all levels are responsible for ensuring those reporting to them are made aware of, understand and comply with this Policy.</p>	<p>9- إدارة السياسة</p> <p>تتحمل اللجنة التنفيذية للكيان بوجه عام مسؤولية ضمان توافق هذه السياسة مع التزاماتنا القانونية والأخلاقية، وأن جميع من يخضع لرقابتنا يلتزم بها. يستعرض مجلس إدارة الكيان والمجموعة على الأقل مرة كل عام مدى فاعلية برنامج الحماية.</p> <p>يتحمل كبار مسؤولي الانضباط وجميع مشرفي تنفيذ الالتزام مسؤولية الإشراف على تنفيذ السياسة في الكيانات المحلية ورصد مدى فاعليتها. ومن المتوقع إدخال أية تحسينات محددة في الإصدار اللاحق لهذه السياسة.</p> <p>يتحمل المديرون من جميع المستويات مسؤولية ضمان علمهم ودرايتهم بالبلاغات المقدمة إليهم، وفهم هذه السياسة والالتزام بها.</p>
END	انتهى